



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

MP.PP/C.1/2004/4
19 July 2004

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Совещание Сторон Конвенции о доступе к информации,
участии общественности в процессе принятия решений
и доступе к правосудию по вопросам, касающимся
окружающей среды

Комитет по вопросам соблюдения

ДОКЛАД О РАБОТЕ ЧЕТВЕРТОГО СОВЕЩАНИЯ

1. Четвертое совещание Комитета по вопросам соблюдения проходило в Женеве 13-14 мая 2004 года. На совещании присутствовали все члены Комитета. В работе совещания в качестве наблюдателя участвовал представитель неправительственной организации "Справедливость на Земле".
2. Совещание было открыто председателем г-ном Вейтом Костером.

I. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

3. Комитет утвердил свою повестку дня, содержащуюся в документе MP.PP/C.1/2004/3.

II. СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ИЗМЕНЕНИЯ, ПРОИСШЕДШИЕ СО ВРЕМЕНИ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДЫДУЩЕГО СОВЕЩАНИЯ КОМИТЕТА

4. Председатель изложил основные вопросы, возникшие в связи с его докладом о механизмах соблюдения, представленным Рабочей группе Сторон на ее втором совещании (3-4 мая 2004 года), в том числе вопросы, касающиеся механизма представления докладов. Кроме того, он довел до сведения Комитета проект доклада совещания.
5. Председатель проинформировал также Комитет о создании механизмов соблюдения в рамках двух других многосторонних природоохранных соглашений, а именно: Картахенского протокола по биобезопасности и Протокола по проблемам воды и здоровья ЕЭК ООН/Всемирной организации здравоохранения.
6. Секретариат проинформировал Комитет о совещании по вопросам лишения прав, которое было организовано в июне 2004 года Университетом Организации Объединенных Наций и Международным институтом прикладного системного анализа.

III. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ ПРЕДЫДУЩЕГО СОВЕЩАНИЯ

7. Комитет обсудил также содержание намеченного к публикации неофициального документа по основным аспектам механизма соблюдения. Было достигнуто согласие относительно того, что в эту публикацию следует включить документ, касающийся НПО и деятельности Комитета по вопросам соблюдения. Комитет уполномочил секретариат на публикацию этого документа.

IV. ПРЕДСТАВЛЕНИЯ СТОРОН, КАСАЮЩИЕСЯ ДРУГИХ СТОРОН

8. Секретариат проинформировал Комитет о том, что каких-либо представлений Сторон, касающихся соблюдения обязательств другими Сторонами, не поступило.

V. ПРЕДСТАВЛЕНИЯ СТОРОН, КАСАЮЩИЕСЯ ИХ СОБСТВЕННОГО СОБЛЮДЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

9. Секретариат проинформировал секретариат о том, что каких-либо представлений Сторон, касающихся их собственного соблюдения обязательств, не поступило.

VI. ОБРАЩЕНИЯ СЕКРЕТАРИАТА

10. Секретариат не направил каких-либо обращений, касающихся соблюдения обязательств Сторонами.

VII. СООБЩЕНИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

11. В соответствии с пунктом 18 приложения к решению I/7 представители общественности направили в Комитет пять сообщений. Три из них поступили в секретариат лишь в течение недели, предшествующей совещанию.

12. Комитет поочередно рассмотрел все сообщения и поднял в связи с ними следующие вопросы:

- достоверны ли данные, содержащиеся в информационном документе, или же в них следует внести изменения;
- сталкивался ли какой-либо из его членов с коллизией интересов;
- отвечает ли сообщение после его предварительного изучения критерию приемлемости; и
- какие вопросы следует поставить перед затронутой сообщением Стороной.

13. Сообщение АССС/С/2004/01 было представлено НПО Казахстана "Зеленое спасение" и касалось соблюдения Казахстаном положений статей 4, 6 и 9 Конвенции. Отправитель сообщения утверждает, что его право на свободу информации было нарушено, когда не поступило ответа на запрос, направленный в национальную компанию по атомной промышленности "Казатомпром". Эта НПО запросила информацию в обоснование предложения о ввозе и удалении иностранных радиоактивных отходов. Последующее производство по апелляции в судах различной юрисдикции и различных инстанций осуществлялось, по мнению отправителя сообщения, в нарушение требований пункта 1 статьи 9 Конвенции, в частности в том, что касается соблюдения прав НПО иметь доступ к процедуре рассмотрения дела в суде.

14. В сообщении АССС/С/2004/02, которое также поступило от НПО Казахстана "Зеленое спасение", говорится, что Казахстан не обеспечил участие общественности в процессе принятия решения согласно статье 6 Конвенции, в частности в процедуре выдачи разрешения на строительство высоковольтных воздушных линий электропередачи.
15. Сообщение АССС/С/2004/03 касалось предложения о строительстве водного канала в дельте реки Дунай через имеющие международную известность районы водно-болотных угодий на Украине. Отправитель сообщения НПО "Экоправо-Львив" утверждает, что, не обеспечив надлежащего участия общественности в процессе принятия решений по государственной "экологической экспертизе" (процедура, предусматривающая техническую и экономическую оценку предлагаемого проекта) и не обеспечив доступ к соответствующей документации этого процесса, Украина нарушила свои обязательства по статье 6 Конвенции.
16. В сообщении АССС/С/2004/04 от НПО Венгрии "Клин экшн эйр груп" утверждается, что венгерский Закон об общественных интересах и строительстве сети скоростных автомагистралей противоречит положениям Орхусской конвенции. Согласно этому утверждению несоблюдение связано с особым процессом принятия решений, предусмотренным этим Законом для строительства скоростных автомагистралей.
17. В сообщении АССС/С/2004/05, представленном НПО Молдовы "Биотика", говорится о якобы имевшем место несоблюдении Конвенции правительством Туркменистана. Отправитель утверждает, что в связи с введением на основании Закона об общественных объединениях от ноября 2003 года нового порядка, регламентирующего регистрацию, деятельность и ликвидацию неправительственных организаций, Страна нарушила положения пункта 4 статьи 3 Конвенции. Отправитель сообщения утверждает также, что упомянутая Страна не выполнила свои обязательства по пункту 9 статьи 3.
18. В предварительном порядке Комитет постановил, что все сообщения носят приемлемый характер, но на этом этапе не сделал каких-либо выводов по вопросам соблюдения, поднятым в этих сообщениях. Кроме того, Комитет достиг согласия в отношении ряда вопросов, которые должны быть поставлены перед каждой затронутой сообщением Страной.
19. Три члена Комитета заявили о возможной коллизии интересов соответственно в отношении сообщений АССС/С/2004/01, АССС/С/2004/03 и АССС/С/2004/04.

20. Комитет обсудил последствия рабочей нагрузки как для своих членов, так и для сотрудников секретариата, если последняя оценка категории полученных сообщений выявит новую тенденцию. Он постановил поручить работу по каждому отдельному сообщению одному из членов Комитета, который в целом знаком с характером дела или ситуацией в соответствующей стране, кроме представителя затронутой сообщением Стороны. Был установлен следующий порядок распределения первого раунда сообщений:

- АССС/С/2004/01: г-н Мераб Барбакадзе;
- АССС/С/2004/02: г-жа Свитлана Кравченко;
- АССС/С/2004/03: г-жа Ева Крузикова;
- АССС/С/2004/04: г-н Вадим Нее;
- АССС/С/2004/05: г-н Шандор Фюлёл.

Что касается ресурсов секретариата, то было достигнуто понимание того, что этому вопросу следует уделять пристальное внимание, учитывая темпы поступления сообщений в предстоящие месяцы.

VIII. ДРУГАЯ ИНФОРМАЦИЯ, ПОЛУЧЕННАЯ КОМИТЕТОМ И ОТНОСЯЩАЯСЯ К ВОЗМОЖНЫМ СЛУЧАЯМ НЕСОБЛЮДЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

21. Секретариат проинформировал Комитет о том, что в связи с уведомлением, полученным Комитетом на его предыдущем совещании 15 марта 2004 года, он направил запрос правительству Туркменистана. Сторона подтвердила получение этого письма 26 марта 2004 года. Было принято решение о том, что при направлении сообщения АССС/С/2004/05 правительству Туркменистана секретариату следует сослаться на предыдущее письмо во избежание путаницы, связанной с двумя процессами.

IX. ПРОЦЕДУРЫ НА ПЕРВОНАЧАЛЬНЫХ СТАДИЯХ ОБРАБОТКИ СООБЩЕНИЙ

22. Комитет обсудил и согласовал процедуры для секретариата, связанные с направлением сообщений. Кроме того, он согласовал свои собственные первоначальные действия, связанные с направлением сообщений соответствующим Сторонам. Он обсудил и согласовал также процедуры принятия решений в электронном формате. Было решено, что изложенные в последующих пунктах процедуры будут дополнять уже согласованные им процедуры и будут включены в действующую практику и намечаемую к выпуску неофициальную публикацию.

Процедуры направления сообщений Комитету

23. При направлении любого сообщения Комитету секретариат будет прилагать к нему информационный документ с изложением сути сообщения. Этот информационный документ будет содержать резюме сообщения объемом 150 слов.

24. Секретариат будет размещать этот информационный документ на вебсайте одновременно с направлением сообщения. Впоследствии Комитет может вносить изменения в этот информационный документ, который впоследствии будет соответственно обновлен. Само сообщение и подтверждающие его документы не будут размещаться на вебсайте или доводиться до сведения общественности по ее просьбе до тех пор, пока их не получит затронутая сообщением Сторона.

25. Если секретариат сочтет то или иное сообщение неполным (например, обнаружит, что документы, которые должны прилагаться в подтверждение сообщения, фактически отсутствуют) или столкнется при получении сообщения с техническими проблемами (например, некоторые вложения требуют особого программного обеспечения), то в этих случаях секретариат уполномочен решать такие проблемы на основе диалога с отправителем сообщения до препровождения этого сообщения Комитету.

26. Секретариат может препроводить Комитету сообщение в электронном формате, не дожидаясь получения сообщения, скрепленного подписью. Однако Комитет, как правило, будет ждать получения заверенного подписью сообщения, прежде чем препроводить его затронутой сообщением Стороне.

Сообщения, направляемые на языках иных, чем английский

27. Если сообщения и/или подтверждающие его документы получены на языках иных, чем английский, секретариат примет меры к тому, чтобы по крайней мере исключительно важные документы были переведены на английский язык. Уже был нанят по контракту один профессиональный письменный переводчик для перевода документов с французского и русского языков на английский язык, услуги которого будут финансироваться из средств целевого фонда Орхусской конвенции. Условия этого контракта предусматривают осуществление перевода документов в течение двух недель. Что касается дополнительной документации, представляемой на других языках, то никаких конкретных планов в этой связи пока не принято. Вопрос перевода таких документов будет, возможно, решаться на специальной основе, что предполагает возможность задержек.

28. Если сообщение или часть важных подтверждающих его документов будут получены не на английском языке, то секретариат препроводит его Комитету после того, как оно будет переведено на английский язык.

29. В тех случаях, когда сообщение и/или подтверждающие его документы или их часть были переведены на английский язык, то копии переводов будут направляться автору сообщения и, в установленном порядке, затронутой Стороне. Автору сообщения будет предоставлена возможность прокомментировать точность перевода, если он того пожелает. Аналогичная процедура будет применяться к ответам, полученным от затронутой сообщением Стороны, на языках иных, чем английский. Затронутой сообщением Стороне будет предложено также прокомментировать точность переводов официальных документов из различных источников, например переводы законодательных актов, писем органов государственной власти.

Конфиденциальные сообщения

30. Если секретариат получит сообщение и/или подтверждающие его документы, часть которых носят конфиденциальный характер, он отметит этот факт при препровождении этих материалов Комитету. Секретариат подготовит отредактированный экземпляр сообщения и/или подтверждающие его документы для общего пользования.

31. Полностью принимая во внимание положения статьи 4 Конвенции и отмечая требования в отношении ограничительного толкования изъятий, но сознавая при этом важное значение защиты интересов третьих Сторон, Комитет истолковывает положения пункта 29 приложения к решению I/7 в том смысле, что автор сообщения просит придать его информации конфиденциальный характер не только из опасения того, что он может быть подвергнут наказанию, преследованию или нападкам, но и из опасения, что такому обращению может быть подвергнуто другое лицо или другие лица.

Первоначальные шаги, которые необходимо предпринять Комитету

32. Комитет должен в соответствии с пунктом 22 приложения к решению I/7, обеспечить, чтобы сообщения были доведены до затронутой ими Стороны "как можно скорее". Сообщение, которое было получено до начала какого-либо конкретного совещания Комитета, должно быть направлено по крайней мере до начала следующего совещания Комитета. Для ускорения обработки сообщений будет применяться процесс принятия решений в электронном формате (см. пункты 39 и 40 ниже).

33. После получения Комитетом сообщения от секретариата ему будет необходимо предпринять следующие действия:

- определить в предварительном порядке, отвечает ли оно критерию приемлемости;
- принять решение о том, какие вопросы, если таковые имеются, следует поставить перед затронутой сообщением Стороной при направлении сообщения.

34. В зависимости от конкретного случая, в ходе того или иного совещания Комитета любой член Комитета, который, возможно, обнаружит коллизию интересов в связи с конкретным сообщением, должен заявить об этом в начале любых обсуждений сообщения в электронном формате. Заявление члена Комитета о коллизии интересов не должно препятствовать тому, чтобы этот член Комитета принимал участие в обсуждениях и излагал в ходе них свою информацию. Однако, принимая участие в обсуждениях, этот член Комитета должен принимать во внимание возможную коллизию интересов.

35. По получении сообщения Председатель может обратиться к отдельным членам Комитета с просьбой оказать помощь. Помощь Председателю в связи с рассматриваемым сообщением может оказать также любой член Комитета.

36. Если автор сообщения просил, чтобы часть сообщения носила конфиденциальный характер, Комитету будет необходимо принять решение о том, можно ли отнести к категории конфиденциальной информацию, которая по определению такой не является, с тем чтобы можно было бы приступить к обработке сообщения. Комитет может принять решение о вступлении в диалог с автором сообщения по поводу просьбы о сохранении конфиденциальности, если он сочтет, что это облегчит обработку сообщения.

37. В случае возникновения необходимости в переводе документов Комитету потребуется принять решение о том, какие другие материалы, кроме материалов, которыми он уже располагает на английском языке, следует перевести с учетом как расходов на перевод, так и связанной с этим задержкой. Комитет может также просить автора сообщения представить некоторые материалы в переводе на английский язык.

38. Когда секретариат препровождает вопросы или запросы от Комитета автору сообщения, он должен иметь возможность запросить разъяснения относительно неясных ответов или задать другие вопросы для получения разъяснений, чтобы собрать для Комитета как можно более полную информацию. Таковую процедуру следует применять также на более позднем этапе, при переписке с затронутой сообщением Стороной.

Процедуры для принятия решений по электронной почте

39. Комитет напомнил о сделанном им на своем первом совещании предварительном выводе о том, чтобы некоторые решения принимались по электронной почте, но не на этапе "принятия важных решений по вопросам существа" (MP.PP.C.1.2003.2, пункт 14). На момент обсуждения Комитет не вдавался в подробности относительно того, что может подпадать под категорию "важных решений по вопросам существа" и что может означать "на этапе". Комитет постановил, что, начав получать сообщения от общественности, он будет действовать на ином этапе. В этой связи может потребоваться принятие некоторых межсессионных решений, в частности, касательно требования в пункте 22 приложения к решению I/7, которое предусматривает, что сообщение общественности доводится до сведения затронутой им Стороны "как можно скорее". Кроме того, следует учитывать тот факт, что совещания Комитета планируется проводить всего лишь три раза в год.

40. В целях ускорения обработки сообщений, поступающих от общественности, Комитет постановил, что предварительные решения¹ о приемлемости сообщений и о том, какие вопросы следует поставить перед затронутой сообщением Стороной при направлении сообщения, будут приниматься по электронной почте в соответствии со следующей процедурой:

а) при содействии со стороны секретариата Председатель будет подготавливать проект решения или решений по одному или по обоим из упомянутых выше вопросов. Секретариат будет направлять эти проекты Комитету по электронной почте с указанием конкретных предельных сроков для направления ответов членами Комитета. Председатель может просить любого члена Комитета оказать ему помощь в подготовке проекта таких решений и, в более общем плане, взять на себя ответственность за рассмотрение подробностей сообщения от имени Комитета. Любой заинтересованный член Комитета также может предложить свою помощь Председателю в этой связи на добровольной основе. Однако только секретариат будет распространять любые проекты решений от имени Председателя среди других членов Комитета;

¹ В этом контексте термин "решения" включает также "постановления".

b) в указанные предельные сроки каждый член Комитета, тщательно изучив сообщение, любые подтверждающие его документы и прилагаемый проект решения (решений), должен либо сообщить о своем согласии с текстом предлагаемого решения (решений), либо предложить свои поправки (которые могут быть подготовлены в виде альтернативного текста). Члены Комитета также могут высказать свои замечания по ранее сделанным замечаниям других членов Комитета. Все замечания должны направляться по электронной почте всем другим членам Комитета, а их копии должны направляться секретариату;

c) если один член Комитета или более обратятся с просьбой внести поправку в текст Председателя, то Председатель выдвинет предложение о внесении поправки с целью достижения консенсуса. Это может быть сделано путем выражения поддержки поправке или нескольким поправкам, предложенным другими членами Комитета. Приложение с внесенными в него поправками будет распространяться секретариатом с другим установленным для замечаний предельным сроком;

d) если предельный срок для представления замечаний (первый или последующий) истекает и все те, кто прислал свои ответы, сообщили о своем согласии с (последним) предложением Председателя, но при этом некоторые члены Комитета не прислали свои ответы, то секретариат приложит дополнительные усилия для установления контакта с этими членами Комитета;

e) как только все члены Комитета сообщат о своем согласии с (последним) предложением Председателя, предложение будет считаться принятым Комитетом в качестве предварительного решения;

f) никакие предварительные решения не могут приниматься в формате электронной почты без согласия на то всех членов Комитета. В этом случае может быть повторно использована процедура, указанная в подпункте c);

g) когда условия пункта e) соблюдены, секретариат направит Комитету записку, подтверждающую принятие предварительного решения, и, если это необходимо, приложит текст предварительного решения;

h) Председатель может на любом этапе принять решение о том, что расхождения во мнениях можно урегулировать только в ходе обсуждений на совещании Комитета и отказаться от попытки принять предварительное решение через сообщение по электронной почте, о чем он должен сообщить соответственно Комитету;

i) любое предварительное решение о приемлемости сообщения и о вопросах, которые следует поставить перед затронутой сообщением Стороной, которое принимается по электронной почте, должно заноситься в доклад следующего совещания Комитета, по крайней мере в виде резюме;

j) по инициативе Председателя Комитет может использовать другие формы сообщений, такие, как обычные сообщения по почте или звонки по телефону, возможно в сочетании с электронной почтой;

k) Комитет будет применять изложенные им выше процедуры на экспериментальной основе и подвергать их рассмотрению в предстоящие месяцы. С учетом того обстоятельства, что все могущие возникнуть обстоятельства предусмотреть сложно, Комитет может на основе своего опыта принять решение о распространении этой процедуры на другие виды решений, и он может принять это решение в электронном формате, используя саму эту процедуру.

Направление сообщений затронутой ими Стороне

41. Когда секретариат направляет любое сообщение затронутой им Стороне от имени Комитета, копия сообщения должна направляться автору сообщения.

XIII. ПРОГРАММА РАБОТЫ И ГРАФИК ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ НА 2004 ГОД

42. Комитет подтвердил, что он проведет свое пятое совещание 23-24 сентября 2004 года, и в предварительном порядке решил провести свое шестое совещание 16-17 декабря 2004 года. Седьмое совещание было в предварительном порядке решено провести с 16 по 18 февраля 2005 года. Возможность проведения совещания в апреле или в мае 2005 года до второго совещания Сторон будет обсуждаться в декабре, причем соответствующее решение будет зависеть, среди прочего, от количества сообщений общественности.

XIV. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА И ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

43. Комитет утвердил проект доклада, подготовленный Председателем и секретариатом, и просил секретариат завершить его подготовку в сотрудничестве с Председателем. Затем Председатель выразил признательность секретариату за эффективную поддержку с его стороны и объявил совещание закрытым.
